

Molt jauzions me prenc amar

BdT 183,8.

Mss: C 230, E 115.

Metrica: 08a 08b 08b 04a 08a 04b. *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 6 versi.

Edizioni: Jeanroy 1913, p. 21; Pasero 1973, p. 213; Bond 1982, p. 32; Jensen 1983, p. 254; Eusebi 1995, p. 68.

- letto 4761 volte

Testo e traduzione

I	I
Mout jauzions mi prenc amar un joy don plus mi vuelh aizir; e pus en joy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, qu'ar miellor n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.	Molto gioioso comincio ad amare una gioia di cui ancor più voglio gioire; e se a questa gioia voglio venire devo, se posso, il meglio cercare: la migliore or amo, senza dubitare, che si possa vedere o sentire.
II	II
Ieu, so sabetz, no-m dey gabar ni de grans laus no-m say formir; mas, si anc nulhs joys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.	Sapete, io non mi devo vantare, né grandi lodi mi so attribuire; ma se mai gioia poté fiorire la mia deve più d'altre fruttare; su tutte le gioie lei deve brillare, e come il sole l'oscuro schiarire.
III	III
Anc mais no poc hom faissonar cors, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir, ?aitals joys no pot par trobar: e qui be-l volria lauzar ?d'un an no-y poiri'avenir.	Nessuno poté mai raffigurare né col volere né col concupire né col pensare né col concepire corpo, né gioia può pari trovare e chi bene la vuole lodare, neanche in un anno ci può riuscire.

IV	IV
Totz joys li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui-l joy de s'amor pot sazir.	Ogni gioia le si deve umiliare, ogni ricchezza le deve ubbidire a madonna, per il suo consentire, per il suo dolce e piacente guardare; deve più di cent'anni durare chi la gioia del suo amor può sentire.
V	V
Per son joy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e-l plus cortes vilanejar, e-l totz vilas encortezir.	Gioia d'amor fa il malato sanare ma se è tristezza fa il sano morire, se uno è saggio, lo vedi impazzire e se è bello lo vedi imbruttire; il più cortese può villaneggiare e ogni villano può incortesire.
VI	VI
Pus hom gensor no-n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.	Più gentile di lei nessun può trovare, né occhio vedere, né bocca dire; a mia voglia la voglio tenere il cuore dentro per rinfrescare e per la carne rinnovare, affinché non debba avvizzire.
VII	VII
Si-m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.	Se madonna mi vuole il suo amore donare sono pronto a ricevere e a gradire e a celare e a blandire i suoi piaceri a dire e a fare e i suoi pregi tener cari e la sua lode costruire.
VIII	VIII
Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeys tan tem falhir no l'aus m'amor fort assembler. Mas elha-m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.	Niente da altri le oso inviare tanto ho paura di vederla stizzire, e tanto temo io stesso fallire che non oso il mio amore far brillare. Ma lei deve per me il meglio trovare perché sa che con lei posso guarire.

- letto 18 volte

Testo critico e edizione dell'archetipo

Testo critico	Edizione dell'archetipo
I	I
Mout jauzions mi prenc amar un joy don plus mi vuelh aizir; e pus en joy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, qu'ar miellor n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.	Mout iauzions mi prenc amar un ioy don plus mi vuelh aizir; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.
II	II
Ieu, so sabetz, no-m dey gabar ni de grans laus no-m say formir; mas, si anc nulhs joys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.	Ieu, so sabetz, no-m dey gabar, ni de grans laus no-m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
III	III
Anc mais no poc hom faissonar cors, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir ?aitals joys no pot par trobar: e qui be-l volria lauzar ?d'un an no-y poiri'avenir.	Anc mais no poc hom faissonar cors, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be-l volria lauzar ?d'un an no-y poiri'avenir.
IV	IV
Totz joys li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui-l joy de s'amor pot sazir.	Totz ioys li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui-l ioy de s'amor pot sazir.
V	V
Per son joy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e-l plus cortes vilanejar, e-l totz vilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e-l plus cortes vilanejar, e-l totz vilas encortezir.
VI	VI
Pus hom gensor no-n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.	Pus hom genser no-n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la-n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.
VII	VII

Si-m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.	Si-m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
VIII	VIII
Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeys tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha-m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.	Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeys tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha-m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 30 volte

Edizione dell'archetipo

Edizione dell'archetipo	Edizione interpretativa di C
I	I
Mout iauzions mi prenc amar un ioy don plus mi vuelh aizar; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.	Molt iauzens me prenc en amar un ioy don plus mi vuelh aizar; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.
II	II
Ieu, so sabetz, no-m dey gabar, ni de grans laus no-m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.	Ieu, so sabetz, no-m dey gabar, ni de grans laus no-m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
III	III
Anc mais no poc hom faissonar cors , en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be-l volria lauzar ?d'un an no-y poiri'avenir.	Anc mais no poc hom faissonar con, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be-l volria lauzar ?d'un an no-y poiri'avenir.
IV	IV
Totz ioys li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui-l ioy de s'amor pot sazir.	Totz ioys li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui-l ioy de s'amor pot sazir.

V	V
Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e-l plus cortes vilanejar, e-l totz vilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e-l plus cortes vilanejar, e-l totz vilas encortezir.
VI	VI
Pus hom genser no-n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la-n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.	Pus hom genser no-n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la-n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.
VII	VII
Si-m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.	Si-m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
VIII	VIII
Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeys tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha-m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.	Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeys tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha-m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 18 volte

Edizioni

- letto 32 volte

Eusebi

I

Molt jauzions mi prenc amar
un joi don plus mi vueill aizir;
e pos en joi vueill revertir,
ben dei, si puesc, al meils anar,
quar meillor n'am, estiers cujar,
c'om puesca vezer ni auzir.

II

Eu, so sabetz, no-m dei gabar
ni de grans laus no-m sai formir;
mas si anc nuills jois poc florir,
aquest deu sobretotz granar
e part los autres esmerar
si com sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais nom poc hom faisonar,
<car> en voler ni en dezir
ni en pensar ni en consir
aitals jois non pot par trobar;
e qui be-l volria lauzar
d'un an no-i poiri'avenir.

IV

Totz jois li deu humeliar
e tota ricors obezir,
midons, per son bel acuellir
e per son dous plazent esgar;
e deu hom mais sent tans durar
qui-l joi de s'amor pot sazir.

V

Per son joi pot malaus sanar,
e per sa ira sas morir,
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beutat mudar
e-l plus cortes vilanejar
e-l totz vilas encortezir.

VI

Pos hom gensor no-n pot trobar
ni hueils vezer ni boca dir,
a mos obs la vueill retenir,
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovar
que no puesca enveillezir.

VII

Si-m vol midons s'amor donar,
pres soi del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e sos plazers dir e far -
e de son pretz tener en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autrui non l'aus mandar,
tal paor ai c'ades s'azir;

ni ieu mezeis, tam tem faillir,
non l'aus m'amor fort asemblar;
mas ela-m deu mon meils triar,
pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 9 volte

Bond

I

Mout jauzens me prenc en amar
un joy don plus mi vuelh aizir;
e pus en joy vuelh revertir
ben dey, si puesc, al mielhs anar,
quar mielhs onra-m estiers cujar
qu'om puesca vezer ni auzir.

II

Ieu, so sabetz, no-m dey gabar,
ni de grans laus no-m say formir;
mas si anc nulhs joys poc florir,
aquest deu sobre totz granar
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
cors, en voler ni en dezir
ni en pensar ni en cossir;
aitals joys no pot par trobar,
e qui be-l volria lauzar
d'un an no-y poiri'avenir.

IV

Totz joys li deu humiliar
e tota ricors obezir,
midons, per son belh aculhir
e per son belh, plazent esguar;
e deu hom mais cnet ans durar
qui-l joy de s'amor pot sazir.

V

Per son joy pot malautz sanar,
e per sa ira sas morir
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beutat mudar
e-l plus cortes vilaneiar
e-l totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor non pot trobar
ni heulhs vezer ni boca dir
a mos ops la-m vuelh retenir:
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovellar,
que no puesca envellezir.

VII

Si-m vol midons s'amor donar,
pres suy del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far
e de son pretz tenir en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir;
ni ieu mezeys, tan tem felhir,
no l'aus m'amor fort assemblar;
mas elha-m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 13 volte

Pasero

I

Molt jauzens, mi prenc en amar
un joi don plus mi vueill aizir;
e pos en joi vueill revertir,
ben dei, si puesc, al meils anar,
qu'al meils or n'an, estiers cujar,
c'om puesca vezer ni auzir.

II

Eu, so sabetz, no-m dei gabar
ni de grans laus no-m sai formir;
mas si anc negus jois poc florir,
aquest deu sobre totz granar
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
cors, en voler ni en dezir

ni en pensar ni en consir;
aitals jois non pot par trobar,
e qui be·l volria lauzar,
d'un an no·i poiri'avenir.

IV

Totz jois li deu humeliar
e tot'autr'amors oberzir,
midons, per son bel acuellir
e per son bel douset esgar:
e deu hom mai cent tans durar
qui·l joi de s'amor pot sazi.

V

Per son joi pot malaus sanar,
e per sa ira sas morir,
e savis hom enfolezir,
e belhs hom sa beutat mudar,
e·l plus cortes vilaneiar,
e·l totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor no·n pot trobar,
ni huells vezer, ni boca dir,
a mos obs la vueill retenir,
per lo cor dedins refrescar
e par la carn renovar,
que no peusca envellezir.

VII

Si·m vol midons s'amor donar,
pres soi del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far
e de son pretz tener en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autrui non l'aus mandar,
tal paor ai c'ades s'azir;
ni ieu mezeis, tan tem faillir,
non l'aus m'amor fort asemblar.
Mas ela·m deu mon meils triar,
pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 9 volte

Jeanroy

I

Mout jauzens me prenc en amar
un joy don plus mi vuelh aizir,
e pus en joy vuelh revertir
ben dey, si puesc, al mielhs anar,
quar mielhs onra-m, estiers cujars,
qu'om puesca vezer ni auzir.

II

Ieu, so sabetz, no-m dey gabar
ni de grans laus no-m say formir,
mas si anc nulhs joys poc florir,
aquest deu sobre totz granar
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
co's, en voler ni en dezir
ni en pensar ni en cossir;
aitals joys no pot par trobar,
e qui be-l volria lauzar
d'un an no y poiri' avenir.

IV

Totz joys li deu humiliar,
en tota ricors obezir
mi dons, per son belh aculhir
e per son belh plazent esguar;
e deu hom mais cent ans durar
qui-l joy de s'amor pot sazir.

V

Per son joy pot malautz sanar,
e per sa ira sas morir
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beutat mudar
e-l plus cortes vilanejar
e totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor no-n pot trobar
ni huelhs vezer ni boca dir,
a mos ops la vuelh retenir,
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovellar,
que no puesca envellezir.

VII

Si-m vol mi dons s'amor donar,
pres suy del penr' e del grazir

e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far
e de sos pretz tener en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir,
ni ieu mezeys, tan tem falhir,
no l'aus m'amor fort assemblar;
mas elha-m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 10 volte

Holland-Keller

I

Mout jauzens me prenc en amar,
un joy, don plus mi vuelh aizir;
e pus en joy vuelh revertir,
ben deu, si puesc, al mielhs anar;
quar mielhs or n'am estiers cuiar,
qu'om puesca vezer ni auzir.

II

Jeu, so sabetz, no m dey gabar,
ni de grans laus no m say formir;
mas, si anc nulhs joys poc florir,
aquest deu sobre totz granar,
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
com en voler ni en dezir,
ni en pensar ni en cossir,
aitals joys no pot par trobar;
e qui be 'l volria lauzar,
d'un an no y poiria venir.

IV

Totz joys li deu humiliar,
e tota ricors obezir
mi dons, per son bel aculhir
e per son belh douset esguar;

e deu hom mais cent ans durar
qui 'l joy de s'amor pot sazir.

V

Per son joy pot malautz sanar,
e per sa ira sas morir,
e savis hom enfolezir,
e belhs hom sa beutat mudar,
e 'l plus cortes vilanejar,
e 'l totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor non pot trobar,
ni huelhs vezer, ni boca dir,
a mos ops la 'n vuelh retenir
per lo cor dedins refrescar,
e per la carn renovellar
que no puesca envellezir.

VII

Si m vol mi dons s'amor donar,
pres suy del penr' e del grazir,
e del celar e del blandir,
e de sos plazers dir e far,
e de son laus enavantir.

VIII

Ran per autrui non l'aus mandar,
tal paor ai qu'ades s'azir!
Ni ieu mezeys, tan tem falhir,
no l'aus m'amor fort assemblar,
mas elha m deu mon mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 5 volte

Collazione

		Ordine delle coblas: C, E: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII.
I, 1 v. 1	C E	MOut iauzens me prenc en amar Molt iauzions mi prenc amar
I, 2 ?v. 2	C E	un ioy do(n) plus mi uelth aizir un ioi donplus mi ueill aizir
I, 3 ?v. 3	C E	e pus en ioy uelth reuertir epos enioi ueill reuertir

I, 4 ?v. 4	C E	ben dey si puesc almielhs anar ben dei si puesc almeins anar
I, 5 ?v. 5	C E	quar mielhs ornam estiers cujar quar moils ornan estier curar
I, 6 ?v. 6	C E	quom puesca uezer ni auzir com puesca uezer ni auzir
II, 1 ?v. 7	C E	Ieu so sabetz nom dey gabar Eu so sabetz nom dei gabar
II, 2 ?v. 8	C E	ni de grans laus nom say formir ni degra(n)s laus nom sai formir
II, 3 ?v. 9	C E	mas si anc nulhs ioys poc florir mas si anc negus iois poc flurir+1
II, 4 ?v. 10	C E	aquest deu sobre totz granar aquest deu sobre totz g...anar
II, 5 ?v. 11	C E	e part los autres esmerar epart los autres esmerar
II, 6 ?v. 12	C E	si cum sol brus iorns esclarzir si com sol brus iorns esclarzir
III, 1 ?v. 13	C E	Anc mais no poc hom faissonar Anc mais nom poc hom faisonar
III, 2 ?v. 14	C E	con en uoler ni en dezir cors enuoluer ni en dezir
III, 3 ?v. 15	C E	ni en pensar ni en cossir ni enpensar ni en consir
III, 4 ?v. 16	C E	aitals ioys no pot par trobar aitals iorns no(n) pot par trobar
III, 5 ?v. 17	C E	e q(ui) bel uolria lauzar equi l bel uolria lauzar
III, 6 ?v. 18	C E	dun an noy poiria uenir ??dun an noi poiriauenir
IV, 1 ?v. 19	C E	Totz ioys li deu humiliar Totz iois li deu humeliar
IV, 2 ?v. 20	C E	e tota ricors obezir etot autram ors obezir
IV, 3 ?v. 21	C E	midons per son belh aculhir midons per son bel acuellir
IV, 4 ?v. 22	C E	e per son belhplazent esguar eper son bel douset esgar
IV, 5 ?v. 23	C E	e deu hom mais centans durar edeu hom mais sent tans durar
IV, 6 ?v. 24	C E	quil ioy de samor pot sazir quil ioi de samor pot sazir
V, 1 ?v. 25	C E	Per son ioy pot malautz sanar Per son ioi pot malaus sanar
V, 2 ?v. 26	C E	e per sa ira sas morir eper sa ira sas morir
V, 3 ?v. 27	C E	e sauis hom enfolezir esauis hom enfolezir

V, 4 ?v. 28	C E	e belhs hom sa beutat mudar
V, 5 ?v. 29	C E	el plus cortes uilanejar elpl(us) cortes uilaneiar
V, 6 ?v. 30	C E	el totz uilas encortezir eltotz uilas encortezir
VI, 1 ?v. 31	C E	Pus hom genser non pot trobar Pos hom genser no(n) pot trobar
VI, 2 ?v. 32	C E	ni huelhs uezer ni boca dir ni hueils uezer ni boca dir
VI, 3 ?v. 33	C E	amo\s/ ops lan uuelh retenir amos obs la ueuill retenir
VI, 4 ?v. 34	C E	per lo cor de dins refrescar per locor dedins refrescar
VI, 5 ?v. 35	C E	e per la carn renouellar eper la carn renovar
VI, 6 ?v. 36	C E	que no puesca enuellezir que no puesca enueillezir
VII, 1 ?v. 37	C E	Sim uol midons samor donar Sim vol midons samor donar
VII, 2 ?v. 38	C E	pres suy del penre del grazir pres soi del penre edel grazir
VII, 3 ?v. 39	C E	e del celar e delblandir edel celar edelbendir
VII, 4 ?v. 40	C E	e de sos plazers dir e far ede sos plazer dir efar
VII, 5 ?v. 41	C E	e de son p(re)tz tenir en car ede son pretz tener encar
VII, 6 ?v. 42	C E	e de son laus enaua(n)tir ede son laus enauantir
VIII, 1 ?v. 43	C E	Ren per autruy non laus mandar Ren per autrui no(n) laus mandar
VIII, 2 ?v.44	C E	tal paor ay quades sazir tal paor ai cades sazir
VIII, 3 ?v. 45	C E	ni ieu mezeys tan tem falhir ni ieu mezeis tan tem faillir
VIII, 4 ?v. 46	C E	nol aus mamor fort assemblar no(n) laus mamor fort asemblar
VIII, 5 ?v. 47	C E	mas elham deu mo mielhs triar mas elam deu mon meils triar
VIII, 6 ?v. 48	C E	pus sap quab lieys ai aguerir pos sap cab lieis ai aguerir

- letto 101 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2163 volte

CANZONIERE C

- letto 2902 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]
[f. 230r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246_JPEG_527_527DM.jpg

- letto 6671 volte

Edizione diplomatica

[f. 115ra]

aissi

comensa del comte de peitius.

MOut iauzens

me prenc en a

mar. un ioy do(n)

plus mi uuelh

aizir. e pus en

ioy uuelh reuer-

tir. ben dey si pu-

esc al mielhs a-

nar. quar mielhs ornam estiers

cujar. quom puesca uezer ni au

Ieu so sabetz nom dey ga [zir.?

bar. ni de grans laus nom say

formir. mas si anc nulhs ioys

poc florir. aquest deu sobre totz

granar. e part los autres esme-

rar. si cum sol brus iorns esclar

Anc mais no poc hom [zir.?

faissonar. con en uoler ni en de-

zir. ni en pensar ni en cossir. ai-

tals ioys no pot par trobar. e q(ui)

bel uolria lauzar. dun an noy-

poiria uenir.

Totz ioys li deu humiliar. e tota

ricors obezir. midons per son belh

aculhir. e per son belh plazent es-

guar. e deu hom mais centans du-

rar. quil ioy de samor pot sazir.

Per son ioy pot malautz sanar.

e per sa ira sas morir. e sauis hom

enfolezir. e belhs hom sa beutat

mudar. el plus cortes uilanejar.

el totz uilas encortezir.

Pus hom genser non pot trobar.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29.jpg>

<p>Image not found https://letteratura.europalet.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2816%29.jpg</p>	<p>ni huelhs uezer ni boca dir. amo\s/ ops lan uuelh retenir. per lo cor de dins refrescar. e per la carn re- nouellar. que no puesca enuelle- Sim uol midons samor ?[zir. donar. pres suy del penre del gra- zir. e del celar e del blandir. e de sos plazers dir e far. e de son p(re)tz tenir en car. e de son laus enaua(n)- Ren per autruy non laus [tir. mandar. tal paor ay quades sazir. ni ieu mezeys tan tem falhir. nol aus mamor fort assemblar. mas elham deu mo mielhs triar. pus sap quab lieys ai aguerir.</p>
---	---

- letto 2206 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

aissi comensa del comte de peitius.	Aissi comensa del Comte de Peitius
	I
MOut iauzens me prenc en a mar. un ioy do(n) plus mi uuelh aizir. e pus en ioy uuelh reuer- tir. ben dey si pu- esc al mielhs a- nar. quar mielhs ornam estiers cujar. quom puesca uezer ni au zir.?	Molt iauzens me prenc en amar un ioy don plus mi uuelh aizir; e pus en ioy uuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.
	II

Ieu so sabetz nom dey ga bar. ni de grans laus nom say formir. mas si anc nulhs ioy poc florir. aquest deu sobre totz granar. e part los autres esme- rar. si cum sol brus iorns esclar ? zir.?	Ieu, so sabetz, no-m dey gabar, ni de grans laus no-m say formir, mas, si anc nulhs ioy poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
	III
Anc mais no poc hom faissonar. con en uoler ni en de- zir. ni en pensar ni en cossir. ai- tals ioy no pot par trobar. e q(ui) bel uolria lauzar. dun an noy- poiria uenir.	Anc mais no poc hom faissonar con, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioy no pot par trobar e qui be-l volria lauzar ?d'un an no-y poiri'avenir.
	IV
Totz ioy li deu humiliar. e tota ricors obezir. midons per son belh aculhir. e per son belh plazent es- guar. e deu hom mais centans du- rar. quil ioy de samor pot sazir.	Totz ioy li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui-l ioy de s'amor pot sazir.
	V
Per son ioy pot malautz sanar. e per sa ira sas morir. e sauis hom enfolezir. e belhs hom sa beutat mudar. el plus cortes uilanejar. el totz uilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e sauis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e-l plus cortes vilanejar, e-l totz vilas encortezir.
	VI
Pus hom genser non pot trobar. ni huelhs uezer ni boca dir. amo\s/ ops lan uuelh retenir. per lo cor de dins refrescar. e per la carn re- nouellar. que no puesca enuelle- zir.	Pus hom genser no-n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la-n uuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.
	VII
Sim uol midons samor ? donar. pres suy del penre del gra- zir. e del celar e del blandir. e de sos plazers dir e far. e de son p(re)tz tenir en car. e de son laus enaua(n)- tir.	Si-m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
	VIII

Ren per autruy non laus
mandar. tal paor ay quades sazir.
ni ieu mezeys tan tem falhir. nol
aus mamor fort assemblar. mas
elham deu mo mielhs triar. pus
sap quab lieys ai aguerir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir;
ni ieu mezeys tan tem falhir
no l'aus m'amor fort assemblar.
Mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 1842 volte

CANZONIERE E

- letto 2200 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]
[ff. 115-116]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20E.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20E%20-%20202.jpg>

- letto 1665 volte

Edizione diplomatica

[f. 115b]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2824%29.jpg>

Comte depeiteus

M olt iauzions mi prenc amar.
un ioi donplus mi ueuill aizir.

epos enioi ueuill reuertir. ben dei si puesc
almeins anar. quar moils ornan estier
curar. com puesca uezer ni auzir.

Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s
laus nom sai formir. mas si anc negus
iois poc[1] flurir. aquest deu sobre totz g ...
anar. epart los autres esmerar. si com
sol brus iorns esclarzir.

Anc mais nom poc hom faisonar. co
rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar
ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr
obar. equil bel uolria lauzar. dun an
noi poiriauenir.

Totz iois li deu humeliar. etotautram
ors obezir. midons per son bel acuellir.
eper son bel douset esgar. edeu hom
mais sent tans durar. quil ioi de sam
or pot sazir.

Per son ioi pot malaus sanar. eper sa
ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)
cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.
Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu
eils uezer ni boca dir. amos obs la uu
eill retenir. per locor dedins refrescar.
eper la carn renouelar. que no pues
ca enueillezir.

Sim vol midons samor donar. pres soi
del penre edel grazir. edel celar edel ben
dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr-
etz tener encar. ede son laus enauan
tir.

Ren per autrui no(n) laus mandar. tal
paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan
tem faillir. no(n) laus mamor fort asem-
blar. mas elam deu mon meils triar.
pos sap cab lieis ai aguerir.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2003823%29.jpg>

[1] corretto dal copista a partire da ?per?

- letto 1535 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeiteus	Comte de Peiteus
	I
Molt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi uueill aizir. epos enioi uueill reuertir. ben dei si puesc almeins anar. quar moils ornan estier curar. com puesca uezer ni auzir.	Molt iauzions mi prenc amar ?un ioi don plus mi veill aizir; e pos en ioi vueill revertir, ben dei, si puesc, al meins anar, quar moils or n'an estier curar ?c'om puesca vezer ni auzir.
	II
Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s laus nom sai formir. mas si anc negus iois poc flurir. aquest deu sobre totz g ... anar. epart los autres esmerar. si com sol brus iorns esolarzir.	Eu, so sabetz, no-m dei gabar ?ni de grans laus no-m sai formir, mas, si anc negus iois poc flurir, ?aquest deu sobre totz g[r]anar e part lo autres esmerar, si com sol brus iorns esclarzir.
	III
Anc mais nom poc hom faisonar. co rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr obar. equil bel uolria lauzar. dun an noi poiriauenir.	Anc mais no-m poc hom faisonar ?cors, en voler ni en dezir ?ni en pensar ni en consir ?aitals iorns non pot par trobar: ?e qui-l be-l volria lauzar ?d'un an no-i poiri'avenir.
	IV
Totz iois li deu humeliar. etotautram ors obezir. midons per son bel acullir. eper son bel douset esgar. edeu hom mais sent tans durar. quil ioi de sam or pot sazir.	Totz iois li deu humerliar e tot autr'amors obezir midons, per son bel acullir ?e per son bel douset esgar, e deu hom mais sent tans durar, qui-l ioi de s'amor pot sazir.

	V
Per son ioi pot malaus sanar. eper sa ira sas morir. esaus hom enfolezir. elpl(us) cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.	Per son ioi pot malaus sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, ?e·l plus cortes vilaneiar, e·l totz vilas encortezir.
	VI
Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu eils uezer ni boca dir. amos obs la uu eill retenir. per locor dedins refrescar. eper la carn renovar. que no pues ca enueillezir.	Pos hom genser non pot trobar, ni hueils vezer, ni boca dir, a mos obs la vueill retenir, per lo cor dedins refrescar ?e per la carn renovar, que no puesca enveillezir.
	VII
Sim vol midons samor donar. pres soi del penre edel grazir edel celar edel ben dir. ede sos plazer dir efar. ede son pretz tener encar. ede son laus enauantir.	Si·m vol midons s'amor donar, pres soi del penre e del grazir ?e del celar e del ben dir, e de sos plazer dir e far, e de son pretz tener en car, e de son laus enavantir.
	VIII
Ren per autrui no(n) laus mandar. tal paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan tem faillir. no(n) laus mamor fort asemblar. mas elam deu mon meils triar. pos sap cab lieis ai aguerir.	Ren per autrui non l'aus mandar, tal paor ai c'ades sazir; ?ni ieu mezeis tan tem faillir, non l'aus m'amor fort esemblar. Mas ela·m deu mon meils triar, pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 1734 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/molt-jauzions-me-prenc-amar>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f527.item.r=fr856.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.item.r=proven%C3%A7al%20E.langEN>